**Polysémie et Traduction**

**المشترك اللفظي والترجمة**

* **المشترك اللفظي في الفعل "أخذ":** فيما يلي شيء من معاني الفعل "أخذ" حسب السياق مع الترجمات الممكنة في اللغة الفرنسية.
* **أخذ:**

***أخذ*** الخطيب بقلوب السامعين. لا ***تأخذوا*** أولادكم بالشدة. ***خذ*** حذرك. ***أخذت*** الألسنة هذا المسؤول مؤخرا. ***أخذ*** على عاتقه تربية الأولاد. لا ***تأخذوا*** والديكم إلا بالحسنى. ***أخذ*** الجندي عدوه على حين غرة. ***أخذ*** الطبيب عينة من دم المريض. لقد ***أخذه*** النعاس. ﴿ وكَذلِكَ **أَخْذُ** رَبِّكَ إِذَا **أَخَذَ** القُرَى وِهِي ظالِمَةٌ﴾ (هود:102). ﴿ وهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهمْ **لِيَأْخُذُوهُ**‎﴾ (غافر:5). ﴿ ‎فاقْتُلُوا ‏المُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجدْتُمُوهُمْ و**خُذُوهُمْ**﴾. (التوبة:5). ***أخَذ*** من الكاتب بعضَ أفكاره. ***أخَذ*** على يده. ***أخَذ*** على فمه. ***أخَذ*** عليه الطَّريق. ***أخَذ*** الطالبُ يراجع. لا ***تؤاخذني*** إن قصَّرت في خدمتك. ***اتَّخذه*** مثالًا. ***أخذه*** المرض. ***أخَذ*** فيه الدَّواءُ. ***أخَذ*** على المؤلِّف إهمالَه ذكر المصادر. ***أخَذ*** على نفسه ألا يؤذي أحدًا. ***أخَذ*** بيده.

* **Traductions possibles :**

**أخذ**: سلب، فتن، أبهر....L’orateur a (subjugué, séduit, charmé…) les auditeurs.

**الأخذ بالشدة**: المعاملة بالقسوة، إساءة المعاملة. Ne maltraitez pas vos enfants (malmenez, brutaliser…)

**خذ:** الانتباه واليقظة:Faites attention!

**أخذته الألسنة:** اغتابته أو تناولته بالغيبة...On a médit de lui (il a été critiqué, diffamé, calomnié…)

**أخذ على عاتقه:** تكفل ب أو تحمل مسؤولية...Il a pris la responsabilité d’éduquer ses enfants (il s’est chargé de l’éducation…)

**الأخذ بالحسنى:** الرفق ب أو المعاملة الحسنة...Bien traitez vos parents

**أخذ على حين غرة:** باغت أو فاجأ...Le soldat a surpris son ennemi (il a pris l’ennemi à l’improviste…)

**أخذ عينة:** استخرج....Le médecin a fait une prise de sang (un prélèvement sanguin)…

**أخذه النعاس**: غلبه...Il s’est endormi

**الأخذ في هذه الآية معناه**: العقاب: Le châtiment:

**ليأخذوه**: أي ليقتلوه...Tuer: (

**وخذوهم**: أي احبسوهم وضعوهم في الأسر...Incarcérer, emprisonner (mettre en prison)

**أخذ بعض الأفكار**: أي اقتبس...il a cité quelques idées de le l’auteur (il a puisé, emprunté…)

**أخذ على يده**: أي منعه عما ينوي فعله...Il l’a empêché (interdire, retenir, défendre…) de faire telle ou telle chose.

**أخذ على فمه**: أي منعه من الكلام...interdire (empêcher, retenir…) de parler

**أخذ عليه الطريق**: أي قطعه عليه...Barrer la route à qqn

**أخذ في فعل كذا أو كذا**...**شرع وبدأ...**L’étudiant s’est mis (a commencé) à réviser

**لا تؤاخذني**: أي لا تلمني...Ne me reprochez pas si je ne vous ai pas bien servi

**أخذه المرض**: أي تمكن منه...La maladie s’est emparé de lui

**أخذ فيه الدواء**: أي أثر فيه...Le médicament a pris effet en lui

**أخذه على كذا وكذا**: أي لامه وعاتبه...Il a reproché (réprimandé, critiqué…) à l’auteur de ne pas avoir cité les références.

**أخذ على نفسه:** أي عاهد نفسه... il s’est engagé (s’est donné la promesse, il a promis…) de ne jamais nuire à qqn.

**أخذ بيده:** أي رافقه وساعده...Aider, accompagner

…..

* **للتمرين: ابحثوا عن معاني الفعل "ضرب"**

***...***